我的教育專欄(125)博幼基金會同仁的英文教育

李家同

 大家都希望國人的英文程度能夠普遍地提高，在美國的西點軍校，每一位學生都要學一個外國語，他們學校提供十幾種外國語給學生學習，畢業的時候一定要通過一個門檻，那就是要會看那個語文的報紙。因此，博幼基金會也希望我們的同仁能夠看得懂國際新聞網站。

 最近，我們舉行一次英文國際新聞閱讀檢定，以下是一個範例:

**員工英翻中檢定****題目範例**

South Korea’s Health Ministry has reported 12 new cases of MERS (Middle East Respiratory Syndrome) and a further death. The outbreak is the largest outside Saudi Arabia. MERS is caused by a coronavirus from the same family as the one that caused SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) which killed about 800 people worldwide in 2002-2003. MERS is more deadly than SARS and there is no cure or vaccine. MERS has a death rate of about 40 percent among reported cases.

 我們有兩種考法，高級是不可查字典的，初級可以查字典。有64位同仁通過初級，17位同仁通過高級。

 除了閱讀以外，我們當然也希望同仁能夠寫出像樣的英文文章，所以也有中翻英的測驗。以下是一個範例:

**員工中翻英檢定題目範例**

前些日子我接到張神父的電話，請我去和他商量一件事，我去了以後才知道是有關於龔神父的事。龔神父是大家非常尊敬的神父，但是最近老了，得了失憶症，住進了一個專門讓老神父住的地方，這個地方雖然住了很多很老的神父，仍然需要一位年輕的神父，張神父就是這一個照顧老神父的年輕神父。

 張神父召集了好幾位教友，他告訴我們龔神父常常在教堂裡很認真地祈禱。有一次，他離開教堂以後，有人發現他忘了帶一張紙回去，張神父看了一下這紙，發現紙上寫了六個名字，好像都是男孩子的名字。他將這張紙還給龔神父，順便問他這六個名字是怎麼一回事。

 中翻英也分初級和高級，初級可以查字典，有44位同仁通過；高級不可查字典，有10位同仁通過。

 我們為了使得同仁可以在英文上進步，有三種教育。

1. 每周翻譯一篇英文國際新聞
2. 每周翻譯一段英文小說或其他類型的文章
3. 每周做一篇中翻英，有人改正錯誤

以下是英文小說片段的例子:

The Great Spring Murmur, *The Call of The Wild* by Jack London

It was a beautiful spring weather, but neither dogs know human beings were aware of it. Each day the sun rose earlier and set later. It was dawn by three in the morning, and twilight lingered till night. At night, the whole long day was a blaze of sunshine. The ghostly winter silence had given way to the great spring murmur of awakening life. The murmur arose from older land fraught with the joy of living. The sap was rising in the pines. The willows and aspens were bursting out in young buds. Shrubs and vines were putting on fresh garbs of green.

以下是中翻英的一個範例:

城南舊事 第16章 驢打滾兒

林海音 著

「宋媽的小栓子已經死了。」媽媽沙著嗓子對我說，她又轉向爸爸：「唉！已經死了一兩年，到現在才說出來，怪不得宋媽這一陣子總是心不安，一定要叫她丈夫來問問。她侄子那次來，是話裡有意思的。兩件事一齊發作，叫人怎麼受！」 爸爸也搖頭歎息著，沒有話可說。 我聽了也很難過，不知道另外還有一件事是什麼，又不敢問。媽媽叫我去喊宋媽來，我也感覺是件嚴重的事，到門道裡，不敢像每次那樣大聲呵斥她，我輕輕地喊：「宋媽，媽叫你呢！」

 為了鼓勵同仁增進他們的英文能力，只要持續固定練習就能獲得一點獎勵，認真通過檢定者，又能得到一些鼓勵獎金。

 我們這種做法並不是完全為了博幼基金會的好處，而是因為我們有一個信念，那就是我們應該提高所有同仁的競爭力。我們除了在英文方面著手以外，也在程式設計方面努力。以後會向大家報告我們有多少的同仁會寫程式了。

 如果國防部有這種想法，那有多好。我們的國軍退伍以後一定能夠找到好的工作。